



༄༅། །བྱང་གཏེར་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ལས་
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

THE ASPIRATION OF
SAMANTABHADRA

From the *Northern Treasures'*
Mind of Penetrating Openness



ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་

SAMANTABHADRA COUPLE

༄༅། ཅི་ཏུ་ལྷུ་། དེ་ནས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་
 ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་ལའོར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་འཚང་མི་རྒྱ་
 བའི་དབང་མེད་པར་སྦྱོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་འདི་གསུངས་སོ།
 ཅོ། ལྷུང་སྤིང་ལའོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་
 གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས།
 རིག་དང་མ་རིག་ཚོའཕྱུལ་ཏེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་
 བོའི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས། ཐམས་ཅད་ཚོས་
 དབྱིངས་ལོ་བྲང་དུ། མདོན་པར་རྫོགས་ཏེ་
 འཚང་རྒྱ་ཤོག། ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་
 བྱས། རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།
 ལའོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ། དེ་

ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ། མ་རིག་སེམས་
ཅན་ལ་ལོང་བར་ལས་ལྷན་མས། །ཁམས་གསུམ་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། བརྗོད་མེད་
གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་
ང་ཉིད་ཀྱང་། རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།
དེ་ཉིད་གཞི་ལས་རང་བྱུང་རིག། སྤྱི་ནང་སྐྱོ་
རྒྱུར་སྐྱོན་མ་བཏགས། དུན་མེད་ལུན་པའི་
སྐྱིབ་མ་གོས། དེ་སྤྱིར་རང་སྐྱུང་སྐྱོན་མ་གོས།
རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ། སྤྱིད་གསུམ་
འཛིག་ཀྱང་དངངས་སྐྱག་མེད། འདོད་ཡོན་
ལྡེ་ལ་ཆགས་པ་མེད། རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་

བྱུང་ལ། གདོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྡེ་
མེད། རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ།
དོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡེ། ཡེ་ཤེས་ལྡེ་པོ་
སྐྱིན་པ་ལས། ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་
ལྡེ་བྱུང། དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།
སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཅུ་གཉིས་བྱུང། ཡེ་
ཤེས་ལྡེ་ཡི་རྩལ་གར་བས། བྲག་འཕྱང་དུག་
ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང། དེ་སྤྱིར་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་
སྐྱོང། ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས།
ང་ཡི་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས། །ཁམས་
གསུམ་ལ་ལོང་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས། རང་

བྱུང་རིག་པ་རོ་ཤེས་ནས་མེད་པའི་ཤེས་ཆེན་པོ་
མཐའ་རྒྱས་ཤོག་མེད་པའི་སྐྱུལ་པ་རྒྱུན་མི་
འཆད་ཀྱི་བ་ལྟག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲུང་
གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན་པའི་
ཐུགས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་ཁམས་གསུམ་
འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱི་རིགས་དུག་
གནས་ནས་འཕྲོན་པར་ཤོག་དང་པོ་སེམས་
ཅན་འཁྲུལ་པ་རྣམས་གཞི་ལ་རིག་པ་མ་
ཤར་བས་ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེད་པའི་
གམ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྒྱུ་དེ་ལ་ཉན་གྱིས་
བརྒྱལ་བ་ལས་དངངས་སྐྱབས་ཤེས་པ་ཟ

ཟིང་འགྲུས་དེ་ལས་བདག་གཞན་དགྲར་
འཛིན་སྐྱེས་བག་ཆགས་རིམ་གྱིས་བརྟམ་
པ་ལས་འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འདུག་པ་བྱུང་
དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡ་རྒྱས་དུག་ལྡའི་
ལས་ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད་དེ་སྤྱིར་སེམས་ཅན་
འཁྲུལ་པའི་གཞི་དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་
སྤྱིར་སངས་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་
ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
གྲུབ་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་ལྟར་ཅིག་
སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པའི་ཤེས་པ་དྲན་མེད་
ཡིངས་པ་ཡིན་གྲུབ་ཏུ་བརྟགས་པའི་མ

རིག་པམ་ བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་
 ཡིནམ་ ལྟན་སྐྱེས་ཀུན་བརྟགས་མ་རིག་གཉིསམ་
 སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིནམ་ སངས་
 རྒྱལ་ངའི་སློན་ལམ་གྱིསམ་ འཁོར་བའི་སེམས་
 ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་ རྣམ་མེད་ཐིབ་པའི་ལུན་
 པ་སངསམ་ གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་
 རྣམསམ་ རིག་པ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོགམ་
 གཉིས་འཛིན་སློབ་ཅི་ཐེ་ཚོམ་སྟེམ་ ཞེན་པ་སྤྲ་
 མོ་སྐྱེས་པ་ལསམ་ བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་
 གྱིས་བརྟམམ་ ཟས་ལོར་གོས་དང་གནས་དང་
 རྩོགསམ་ འདོད་ཡོན་སྣ་དང་བྱམས་པའི་

གཉེནམ་ ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་
 གདུངམ་ དེ་དག་འཛིག་ཏེན་འབྲུལ་པ་སྟེམ་
 གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེདམ་ ཞེན་
 པའི་འབྲས་བུ་སློན་པའི་ཚོམ་ བརྟམ་ཆགས་
 གདུང་བའི་ཡི་དྲགས་སུམ་ སྐྱེས་ནས་བཀའ་
 སློམ་ཡ་རེ་ངམ་ སངས་རྒྱལ་ངའི་སློན་ལམ་
 གྱིསམ་ འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་
 རྣམསམ་ འདོད་པའི་གདུང་བ་སྤྱིར་མ་སྤྲངམ་
 འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་རྩྱུར་མ་སྤྲངམ་ ཤེས་པ་
 རང་སོར་སློད་པ་ཡིསམ་ རིག་པ་རང་སོ་བེན་
 རྩུར་ནསམ་ ཀུན་ཏེག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོགམ་

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྐྱེ་བ་ལམ་། འཛིགས་སྐྱེ་བ་
ཤེས་པ་ཕྱི་ལོ་འགྲུས་། སྐྱེ་བའི་བག་ཆགས་
བརྟན་པ་ལས་། དགྲར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་
འག་པ་སྐྱེས་། ཞེ་སྐྱེ་འགྲུས་ལུ་སྐྱེན་པའི་ཚེ་
དཔུལ་བའི་བཙོ་བཤེག་སྐྱེ་བ་ཤི་བསྐྱེལ་།
སངས་རྒྱས་ངམི་སྐྱོན་ལམ་གྱིས་། འགོ་དུག་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་། ཞེ་སྐྱེ་དུག་པོ་
སྐྱེས་པའི་ཚེ་། སྐྱེ་བའི་མི་བྱ་རང་སོར་སྐྱོད་།
རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་། གསལ་བའི་
ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་། རང་སེམས་ཁེངས་
བར་གྱུར་པ་ལས་། གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་

སྐྱེ་བའི་བློ་། ར་རྒྱལ་དེག་པའི་སེམས་སྐྱེས་
པས་། བདག་གཞན་འཐབ་ཚུད་སྐྱེ་བསྐྱེལ་
སྐྱོད་། ལས་དེའི་འགྲུས་ལུ་སྐྱེན་པའི་ཚེ་། འགོ་
དུག་ཕྱོད་བའི་སྐྱེ་བུ་སྐྱེ་། སངས་རྒྱས་ངམི་
སྐྱོན་ལམ་གྱིས་། ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་
སེམས་ཅན་རྣམས་། དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་
སྐྱོད་། རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་། མཉམ་
པ་ཉིད་གྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་། གཉིས་འཛིན་
བརྟན་པའི་བག་ཆགས་གྱིས་། བདག་བརྟོད་
གཞན་སྐྱོད་ཟུག་རྒྱུའི་ལས་། འཐབ་ཚུད་འགྲན་
སེམས་བརྟན་པ་ལས་། གསོད་གཙོད་སྐྱེ་

མིན་གནས་སུ་སྐྱེ། འབྲས་བུ་དམུལ་བའི་
གནས་སུ་ལྷུང་། སངས་རྒྱས་ངམི་སྣོན་ལམ་
གྱིས། འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་
ནམས། དགའ་འཛིན་མི་བྱ་ངང་སོང་གློད་
ཤེས་པ་ངང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས། སྤོན་ལས་
ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག། དྲན་མེད་བཏང་
སྣོམས་ཡེངས་པ་ཡིས། འཐིབས་དང་ལྷུགས་
དང་བརྗེད་པ་དང་། བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་
ལུག་པས། འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་ཕྱོལ་སོང་
འབྲམས། སངས་རྒྱས་ངམི་སྣོན་ལམ་གྱིས།
གཏི་ལུག་བྱིང་བའི་ལུན་པ་ལ། དྲན་པ་གསལ་

བའི་མདངས་ཤར་བས། རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་
ཐོབ་པར་ཤོག། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་ཀྱང་། ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་
དང་མཉམ་། དྲན་མེད་འབྲུལ་བའི་གཞི་རུ་
སོང་། ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྐྱོད་། ལས་
དུག་མི་ལམ་འབྲུལ་པ་འདྲེ། ང་ནི་སངས་རྒྱས་
ཐོག་མ་ཡིན། འགོ་དུག་སྐྱུལ་པས་འདུལ་
བའི་ཕྱིར། ཀུན་ཏུ་བཟང་བའི་སྣོན་ལམ་གྱིས།
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པེ། ཚོས་གྱི་
དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག། ཨ་ཏོ། སྤོན་
ཚད་ནལ་འབྱོར་རྟོགས་ལྡན་གྱིས། འབྲུལ་

མེད་རིག་པ་རང་གསལ་རང་། ལྷོན་ལམ་
 ལྷོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས་། འདི་ཐོས་སེམས་
 ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་། རྒྱུ་བ་གསུམ་ནས་
 མངོན་འཛང་རྒྱུ་། ཉི་ལྷན་གཟའ་ཡིས་ཟིན་
 པའམ་། རྒྱ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ་། ཉི་
 མ་ལྷོག་འགྲུང་ལོ་འཕོའི་དུས་། རང་ཉིད་ཀུན་
 ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་། ཀུན་གྱིས་ཐོས་སའ་
 འདི་བརྗོད་ན་། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་
 ཐམས་ཅད་ཀུན་། རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་ལྷོན་ལམ་
 གྱིས་། ལྷུག་བསྐྱེད་རིམ་གྱིས་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།
 མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྲུང་། ཞེས་

གསུངས་སོ་། རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་
 པ་ཟང་ཐལ་ཏུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས་། ལྷོན་ལམ་ལྷོབས་
 པོ་ཚེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཛང་མི་རྒྱ་བའི་
 དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེའུ་བཅུ་དགུ་བ་ཁོལ་ཏུ་སྦྱང་
 བའོ། དགེལ། །དགེལ། །དགེལ། །།

ཨོྲི་བོདྱི་ཅིཏྱ་མ་དུ་སྲུ་ཁ་རྩྱ་བ་རྩྱུ་ལྷུ་
 ཨོྲི་རུ་ལུ་རུ་ལུ་རྩྱི་བྱོ་རྩྱི།

THE ASPIRATION OF SAMANTABHADRA

From the *Northern Treasures’
Mind of Penetrating Openness*

CITTA ĀḤ. *This extraordinary aspiration prayer, whereby samsaric sentient ones cannot help but become buddhas, was spoken by the Primal Buddha, Samantabhadra.*

HOḤ! Everything of all that appears and exists—samsara and nirvana—is an illusory display of knowing or ignorance with one basis, two paths and two fruits. Through Samantabhadra’s aspiration, may every one become buddha, manifestly complete in the palace of the dharmasphere.

The underlying basis is non-composite. It is an ineffable, self-arisen vast expanse named neither “samsara” nor “nirvana.” If just that is known, such is buddha; if not, such is a sentient one drifting through samsara. May every sentient one in the three realms know the ineffable fact, the basis.

I myself, Samantabhadra, innately know from its basis suchness—the basic fact void of cause or condition. It is not flawed by outward inflation or inward detraction, nor covered by the dark veil of unconsciousness. Hence, self-appearances have not been tainted by faults.

When reflexive *rigpa* abides in place, even if the three planes came to ruin, there would be no panic or attachment to the five desirables. In self-arisen, thought-free consciousness, neither substantial forms nor the five poisons exist.

Rigpa's unencumbered clarity aspect has one essence with five wisdoms. From their maturation, the primal buddha's five families emerged. As the wisdoms further expanded, the forty-two buddhas arose. As the five wisdoms' dynamism dawned, the sixty blood drinkers emerged. Hence, basic *rigpa* never became confused. As I am the primal buddha, may sen-

tient ones who travel the three realms recognize self-arisen *rigpa* through my aspiration. Thus, may great wisdom expand!

My emanations are ceaseless: I send forth inconceivable billions diversely manifest to tame whomever by whatever means. Through my compassionate aspiration, may all sentient ones who travel the three realms emerge from the six classes' abodes!

At first, since *rigpa* did not dawn upon the basis for confused sentient ones, there was oblivion conscious of nothing at all. Just that is ignorance—confusion's cause.

Within that, having fallen senseless through blankness, a consciousness of panic started forth in a jumble. From that arose self, other and perceived enemies. Through the accretion of imprints, involvement in samsara came about by degrees. From that the afflictions—the five poisons—have increased. The five poisons' actions are without cease. Hence, as the basis of sentient ones' confusion is unconscious ignorance, through the aspiration of myself, the buddha, may every one of all the three realms' sentient beings perceive *rigpa* itself!

Co-emergent ignorance is a distracted, unaware consciousness.

Thoroughly conceptualizing ignorance is to grasp at self and other as two. The two [types of] ignorance—co-emergent and thoroughly conceptualizing—are the basis of all sentient ones' confusion. Through the aspiration of myself, the buddha, may the enshrouding darkness of every samsaric being's unconsciousness be cleared away! May the consciousness that grasps at duality become lucid! May *rigpa*'s own face be recognized!

The mind of dualistic grasping is doubt: from the arising of minute clinging, dense imprints have accrued by degrees. One is tormented by desires that crave the attractive:

food, wealth, clothes, place, friends, the five desirables and loving kin. Such are worldly confusions. Endless and limitless are the actions of grasping [mind] and grasped-at [objects]. When the fruit of clinging ripens, having been born as a hungry ghost tormented by craving, one's hunger and thirst are appalling. Through the aspiration of myself, the buddha, lustful and clinging sentient ones should neither reject desirous yearning nor adopt lustful clinging. Causing *rigpa* to be held in its own place by releasing consciousness in the natural state, may all-discriminating wisdom be attained!

A subtle consciousness dreading appearances that are outer objects has started forth. Perceived enemies, gross striking and killing have arisen through the accretion of aversive imprints. When the fruit of aggression ripens, how miserable the hells' smelting and burning! Through the aspiration of myself, the buddha, when intense aggression has arisen in every sentient one [among] the six wayfarers, it should be released in the natural state, without rejecting or adopting it. Causing *rigpa* to be held in its own place, may luminosity wisdom be attained!

A mind that demeans and competes with others [has arisen]

from an inflated attitude. Having developed a mind of built-up pride, one acts out the misery of conflict among self and others. When the fruit of such actions ripens, one is born as a god tasting transition and downfall. Through the aspiration of myself, the buddha, sentient ones in whom conceit has arisen should release consciousness in the natural state. Causing *rigpa* to be held in its own place, may the fact of equality be realized!

The painful actions of praising oneself and demeaning others [manifest] through imprints accrued by dualistic grasping. From the accretion of conflict and competition,

one is born in the not-quite-gods' abode of carnage. Its fruit will be to fall to hellish abodes. Through the aspiration of myself, the buddha, you in whom competition and conflict have arisen, release them in the natural state without perceiving enemies. Causing consciousness to be held in its own place, may there be the wisdom of unimpeded activity!

Through unconsciousness, apathy and distraction, through being dense, dull and forgetful, through laziness, delusion and falling senseless, [one will know] the fruit—to roam [as] an animal without protection. Through the aspiration of myself, the buddha,

may the radiance of clear recollection dawn upon darkness sunk in delusion. Thus, may non-conceptual wisdom be attained!

Every sentient being whosoever in the three realms is equal to myself, the buddha—the underlying basis. [Yet that basis] has become the ground of confused unconsciousness. Now you pursue pointless actions. The six actions are like confused dreams.

I am the primal buddha. Through emanations I tame the six [types] of wayfarers. Thus, through Samantabhadra's aspiration, may every sentient one

without exception become buddha in the dharmasphere!

A HOH! Henceforth, when a realized *yogin* has planted this forceful aspiration in the state of unconfused, self-luminous *rigpa*, every one of all the sentient beings who hear this will manifestly become buddha within three lives.

If—at times of solar, lunar or planetary eclipses, earth claps and quakes, solstices or the changes of years—one will generate oneself as Samantabhadra and recite this in a place where all will hear, then every one of all the three realms' sentient beings,

becoming freed from ill-being by degrees, will at last attain buddhahood through the yogin's aspiration. *Thus it was spoken.*

Extracted from The Great Completion Tantra that Reveals Samantabhadra's Mind of Penetrating Openness, [this is] the nineteenth chapter, which has taught that every sentient one cannot help but become buddha through one's having planted this great, forceful aspiration.

May it be virtuous!

OM BODHICITTA MAHĀSUKHA JÑĀNA DHĀTU AḤ
OM RULU RULU HŪM̐ BHYO HŪM̐

This treasure text was revealed by Tertön Rigdzin Gödem (1337-1409). At the request of Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoché and with his clarifying commentary, this prayer of aspiration was translated into English by

Ari-ma in 2011. In 2014 the original Tibetan text was extensively edited by Garchen Triptrül Rinpoché and retranslated on that basis. May its intent be fulfilled.

English translation © 2011 The Gar Chöding Trust, 7th ed. All rights reserved. More information at: GARTRUST.ORG.

¹ That is, the three [planes] of existence [Tib. srid.pa.gsum]: the existences under, upon and above the earth.

² Garchen Rinpoche recalls in childhood having memorized this line as “bgo.rtsod.lha.min.gnas.su.skye,” which could be rendered as, “. . . one is born in the not-quite-gods' abode of *quarreling over the division [of resources]*.” However, he acknowledges not having found these words in any of the texts he has seen as an adult.



